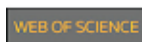




Манёрова К. В. Вариантность произносительной нормы и значения в свете семантико-когнитивного анализа : немецкий фразеологизм *das A und O* / К. В. Манёрова // Научный диалог. — 2022. — Т. 11. — № 7. — С. 74—98. — DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-7-74-98.

Manerova, K. V. (2022). Variation of Pronunciation Norm and Meaning in Light of Semantic-Cognitive Analysis: German Idiom *das A und O*. *Nauchnyi dialog*, 11(7): 74-98. DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-7-74-98. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-7-74-98

**Вариантность
произносительной нормы
и значения в свете
семантико-когнитивного
анализа: немецкий
фразеологизм *das A und O***

Манёрова Кристина Валерьевна
orcid.org/0000-0002-4979-8573
кандидат филологических наук, доцент,
кафедра немецкой филологии
k.manerova@spbu.ru

Санкт-Петербургский
государственный университет
(Санкт-Петербург, Россия)

**Variation of Pronunciation
Norm and Meaning in Light
of Semantic-Cognitive
Analysis: German Idiom *das
A und O***

Kristina V. Manerova
orcid.org/0000-0002-4979-8573
PhD in Philology, Associate Professor,
Department of German Philology
k.manerova@spbu.ru

St. Petersburg State University
(St. Petersburg, Russia)

© Манёрова К. В., 2022

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Рассматривается уникальный для немецкого языка пример дивергентного развития произносительной нормы и фреймовой семантики во фразеологической единице *das A und O* и вариантах *das Alpha und Omega* / *das Alpha und O* / *A und O*. Использовано толкование произносительной нормы из теоретических работ Л. А. Вербицкой. На основе семантико-когнитивного анализа и социофонетического анализа произносительной нормы графемного фразеологизма представлены наблюдения над развитием семантических фреймов. Отмечена утрата религиозной коннотации при переходе фраземы в профанный дискурс в ходе дискурсивной секуляризации. Установлено влияние письменной нормы на устную как причина возникновения вариантности фразеологизма в диахронии. Изучено возникновение вариантности графемной формулы в направлении редукции ее компонентов. Раскрыты механизмы моделирования значения вариантов идиомы посредством четырех когнитивных операций. Изучение динамики нормы формулы подтверждено примерами кодификации в девяти словарях немецкого языка. Актуальность исследования обусловлена применением корпусного анализа к 14 743 контекстным употреблением формулы *das A und O* в текстах из цифрового корпуса немецкого языка DWDS. Сделан вывод о том, что произносительная норма в ее динамике регламентирует функционирование этой фразеологической единицы в литературном немецком языке.

Ключевые слова:

произносительная норма; вариантность; формульность языка; фразеология; фреймы; семантико-когнитивный анализ.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

A unique example for the German language of the divergent development of the pronunciation norm and frame semantics in the phraseological unit *das A und O* and variants *das Alpha und Omega* / *das Alpha und O* / *A und O*. The interpretation of the pronunciation norm from the theoretical works of L. A. Verbitskaya is used. Observations on the development of semantic frames are presented on the basis of semantic-cognitive analysis and socio-phonetic analysis of the pronunciation norm of a grapheme phraseological unit. The loss of religious connotation during the transition of the phrase into profane discourse in the course of discursive secularization is noted. The influence of the written norm on the oral norm is established as the reason for the emergence of the variance of the phraseological unit in diachrony. The emergence of variance of a grapheme formula in the direction of reduction of its components is studied. Mechanisms for modeling the meaning of idiom variants by means of four cognitive operations are disclosed. The study of formula norm dynamics is confirmed by examples of codification in nine German dictionaries. The relevance of the study is due to the application of corpus analysis to 14743 contextual uses of the formula *das A und O* in texts from the digital corpus of the German language DWDS. It is concluded that the pronunciation norm in its dynamics regulates the functioning of this phraseological unit in literary German.

Key words:

pronunciation norm; variance; formality of the language; phraseology; frames; semantic-cognitive analysis.

Вариантность произносительной нормы и значения в свете семантико-когнитивного анализа: немецкий фразеологизм *das A und O*

© Манёрова К. В., 2022

1. Введение = Introduction

В первые десятилетия XXI века внимание авторитетных и молодых исследователей, приверженцев разных лингвистических подходов, привлекает фразеология немецкого языка. Если в исследовании русскоязычной фразеологии «в числе “вечных”» вопросов на первом месте стоит проблема разграничения пословиц и поговорок, с одной стороны, пословиц и фразеологизмов, с другой стороны», классификация и вариантность фразеологизмов, определение границ вариативности [Титаренко и др., 2022, с. 154—155], то исследователи немецкой фразеологии уделяют основное внимание когнитивным механизмам моделирования значения идиом, их прагмалингвистическому потенциалу, ареальному варьированию, использованию в коммуникативных практиках и вопросам формульности структуры, в том числе в рамках грамматики конструкций Чарльза Филлмора.

К традиционному структурно-семантическому направлению в исследовании немецких фразеологических единиц разных структурных типов [Černyševa, 1980; Fleischer, 1997] добавились новые подходы: типологический [Burger, 2015], исторический [Цветаева, 2019; Цветаева и др., 2019; Filatkina, 2018], семантико-когнитивный [Dobrovol'skij, 2016; Dobrovol'skij et al., 2022], сопоставительный [Вальтер и др., 2020; Парина, 2016;], лингвокультурологический [Bock et al., 2019], лингводискурсивный [Steyer, 2018], корпусный [Stumpf, 2015], гендерный [Piirainen, 2001], — а также прагмалингвистическое исследование ареального функционирования фразем в речи и дискурсе [Elsaß, 2022]. Такая современная комбинация подходов позволяет исследовать фразеологический вокабуляр немецкого языка всеобъемлюще и всесторонне.

Несмотря на обилие направлений в современном исследовании идиоматики немецкого языка, один аспект, а именно произносительная норма фразеологизмов, остается слабо или недостаточно исследованным. Первичный анализ показал, что орфоэпические словари немецкого языка не кодифицируют фонетико-орфографические особенности фразеологизмов, иными словами, их произносительную норму, независимо от того, содержит ли состав фразеологизмов эндогенные немецкие или экзогенные

компоненты. Работы, посвященные орфоэпическому анализу или особенностям произношения, ударению в немецких фраземах в диахронии и синхронии, также практически отсутствуют. Многие немецкие фраземы, как и анализируемая в статье библейская формула *das A und O* с экзогенными компонентами (самое важное, самое главное, сущность, суть, все полностью, целиком, без исключений, начало и конец, ~ от А до Я), вышли из письменной речи, и их орфоэпическая письменная норма может влиять на устную. Мы придерживаемся понимания орфоэпической нормы в концепции Л. А. Вербицкой: «Норма — употребление языковых единиц, принятое обществом» [Вербицкая, 2013, с. 6]. Применение данного тезиса к материалу немецкого языка мы считаем обоснованным и возможным¹.

Второй аспект, требующий внимания, включает связанную с произносительной нормой динамику значения рассматриваемого библеизма и утрату им религиозной коннотации в процессе так называемой дискурсивной секуляризации. В рамках комплексного анализа произносительной нормы и семантико-когнитивного анализа графемной формулы *das A und O* и ее вариантов *das Alpha und Omega / das Alpha und O» / A und O* в разных периодах истории немецкого языка представляется возможным определить означенную взаимосвязь развития произносительной нормы, ее вариантности и значения библеизма в ходе его исторического развития. Вариантность произносительной нормы, а именно наличие двух разных способов реализации или двух словосочетаний, представляется нами во взаимосвязи с динамикой (вариантностью) семантики графемной формулы. В статье применяется семантико-когнитивный подход Д. О. Добровольского [Dobrovolskij, 2016] к раскрытию механизма моделирования значения идиомы в рамках теории фреймовой семантики.

Таким образом, с целью детального рассмотрения и объективной верификации результатов социофонетического анализ развития произносительной нормы библеизма выступает в комбинации с семантико-когнитивным подходом в рамках теории семантических фреймов. Мы определяем данные направления изложения и описания материала в качестве задач исследования. В нашем анализе соотношения между звуковой и письменными формами мы используем понятие графемы, которая понимается как «класс букв и их сочетаний, служащих для передачи на письме соответствующей фонемы» [Зиндер, 1996, с. 20].

Статья написана на материале одной фразеологической единицы и посвящена проблеме возникновения вариантности произносительной нормы

1 Тезис ранее был представлен в нашем докладе. Статья написана по материалам доклада, прочитанного на 50-й Международной филологической научной конференции имени Л. А. Вербицкой (15—23 марта 2022, СПбГУ).

графемной формулы *das A und O* и обусловленному этим историческому изменению фреймовой семантики при переходе формулы из религиозного дискурса в профанный.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Как известно, фразеологические единицы немецкого языка имеют несколько источников появления, среди которых античное литературное и философское наследие, а также Библия являются древними, общеевропейскими источниками. Лексика религиозного дискурса — один из древнейших и мощных источников фразеологизмов в европейских языках, в частности, в немецком, где только библеизмов насчитывается более нескольких сотен. Субстантивными компонентами отдельных фразеологизмов, пришедших в вокабуляр немецкого языка из названных источников, часто выступают слова латинского и греческого происхождения, нарицательные существительные и онимы, например: *von Pontius zu Pilatus laufen* (бегать по инстанциям, букв. от Понтия к Пилату, компоненты имени префекта Иудеи, лат. *Pontius Pilatus*), *zu Olims Zeiten* (в прежние времена, от лат. *olim* «когда-то», псевдоимя собственное *Olim*), *hohles Pathos* (голый пафос, от греч. *páthos* «боль», «страсть», «страдание»), *Eulen nach Athen tragen* (совершать ненужные действия, ~ в Тулу со своим самоваром, от названия столицы Греции Афины, нем. *Athen*), *Koloss von Rhodos* (Колосс Родосский, греч. *kolossós* «огромная статуя», и название греческого острова, нем. *Rhodos*), *nicht ein Jota! um kein Jota!* (ни на йоту, ни в малейшей степени, от названия девятой буквы греческого алфавита, греч. *íōta*). Библеизмы с компонентами греческого происхождения могут включать малоизвестные лексемы с затемненной мотивировкой, редко употребляемые в виде отдельных лексем [Lommatzsch, 2011, с. 424], а также буквы.

Материалом исследования избрана одна немецкая фразеологическая единица, а именно формула *das A und O* и ее варианты *das Alpha und Omega* / *das Alpha und O* / *A und O*, извлеченные из Нового немецко-русского словаря под общим редакцией Д. О. Добровольского [НБНРС, 2008]. Считается, что формула вошла в немецкий язык в переводе Нового Завета Библии Мартином Лютером (1522 год) с последующей идиоматизацией. Библейским источником фраземы стало Откровение Иоанна Богослова на греческом языке: ἐγὼ τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.) и его немецкие переводы: *Jch byn das a vnd das o/ der anfang vnd das ende/ spricht der herre/ der da ift/ vnd der da war/ vnnd der da kom- pt/ der almechtige*. [Luthebibel, 1522]; „*Ich bin das A und das O, spricht Gott der Herr, der da ist und der da war und der da kommt, der Allmächtige*“ [Luthebibel, 2017]. (Я есть Альфа и Омега, начало и конец, говорит

Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель). В греческом источнике формула употребляется в одном варианте « $\tau\acute{o}$ ἄλφα καὶ τὸ ὦ». По структурному типу немецкий фразеологизм относится к категории парных формул, таким образом, формульность выражения из религиозного текста сохраняется. Компоненты фразеологизма объединены в конструкции через копулятивный союз *und* согласно семантическому контрадикторному принципу, где *Alpha* символизирует начало, а *Omega* — конец чего-либо.

Для раскрытия динамики произносительной нормы формулы рассмотрена ее кодификация в словарях ранних периодов немецкого языка. Формула *das A und O* обнаруживается в словарях, кодифицирующих средневерхненемецкий период немецкого языка (XI век — середина XIV века) [Lexner, 1872], в словаре ранненововерхненемецкого языка (1350—1650 годы) [Jesko, 2006] и словарях нововверхненемецкого периода [FWB]. Для объективной верификации результатов рассмотрена текстовая реализация библейской формулы *alpha et o / alpha und o* в сакральных и панегирических средневерхненемецких текстах 13 века [MHDDBD], в примерах из текстов нововверхненемецкого периода, как и в произведениях Вольфганга фон Гёте [Goethe's Werke, 1872]. На следующем этапе исследования используется семантико-когнитивный подход в рамках теории фреймовой семантики как способ раскрытия механизма моделирования значения идиомы посредством четырех когнитивных операций. Для раскрытия динамики значения формулы подход комбинируется с исследованием утраты религиозной имплицатуры в ходе дискурсивной секуляризации. Для этого было проанализировано 14 743 контекстных употреблений формулы *das A und O* в профанных текстах из цифрового корпуса немецкого языка [DWDS] (выборка периода 1995—2020).

Мы придерживаемся универсального для языков понимания орфоэпической нормы, как оно изложено в исследованиях Л. А. Вербицкой об орфоэпии [Вербицкая, 2013]. Произношение звуков, слов и словосочетаний относится к области орфоэпических исследований нормы. «Наличие устойчивых норм — основная черта национального языка», — отмечает Л. А. Вербицкая [Вербицкая, 2013, с. 5]. Она приводит историю становления понимания нормы языка, ссылаясь на цитируемое утверждение С. И. Ожегова о необходимости решения проблем нормализации на основе исследований тенденций развития языка, исторических закономерностей его развития. Норма — совокупность «наиболее пригодных для обслуживания общества средств языка, складывающаяся как результат отбора языковых элементов (лексических, произносительных, морфологических, синтаксических) из числа существующих, наличествующих, образуемых вновь и извлекаемых из пассивного запаса прошлого в процессе социальной в широком смысле оценки этих элементов» [Ожегов, 1955, с. 14—15].

Таким образом, норма — результат отбора языковых элементов из числа существующих с последующим закреплением элементов в узусе языка. В этом понимании норма неразрывно связана с кодификацией: «Норма — это кодификация» [Вербицкая, 2013, с. 6]. В материале нашего исследования, а именно в прослеживании и толковании динамики произносительной нормы немецкого фразеологизма *das A und O* и его вариантов наблюдение над кодификацией его орфографических и орфоэпических особенностей можно считать определяющим ход анализа.

В ходе исследования использованы орфоэпический анализ произносительной нормы, исторический анализ развития формулы в диахронии, лексикографический анализ примеров кодификации, контекстный анализ, корпусный анализ и верификация статистических данных.

Рассмотрим развитие произносительной нормы и значения графемной формулы фразеологизма.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

Для соблюдения нормы произношения устойчивых единиц с заимствованными компонентами важно учитывать два обстоятельства: правила чтения и произношения заимствованных слов, а также правила произношения устойчивых словосочетаний. И в то время как первое обстоятельство находит свое отражение во многих орфоэпических словарях, то второе — нет, то есть произношение фразеологизмов отдельно не кодифицируется.

3.1. Динамика произносительной нормы

Орфоэпические словари кодифицируют произношение заимствованных лексем, указывая ударение и правила чтения заимствованных лексем из классических языков. Словарь сценического произношения Теодора Зибса 1912 года [Siebs, 1912] и орфоэпический словарь Вильгельма Фиетора 1921 года [Viëtor, 1921] — издания, содержащие системные рекомендации в области единого произносительного типа и его кодификации, — приводят нормы произношения заимствований из греческого языка, в словаре Фиетора также с транскрипцией, например: *Alpha* [alfa:], *Athen* [a' the:n], *Iota* [i' o:ta] или [jo:ta] [Viëtor, 1921, S. 12, 27, 181].

Орфоэпический словарь немецкого языка издательства «De Gruyter» в отдельном параграфе (п. 5.2.1.2) приводит правила произношения слов, заимствованных из греческого языка и из латыни, в том числе фиксирует фонетическую транскрипцию для букв греческого алфавита *Alpha* [alfa:] и *Omega* [o:meɡa:], но не в составе анализируемого фразеологизма [DAW, 2009, с. 47].

Итак, орфоэпические словари немецкого языка не кодифицируют нормы произношения фразеологизмов и формул. Исключение представляют

учебники практической фонетики, где приводятся ряды фразеологизмов, пословиц, поговорок, парных словосочетаний, в которых встречается та или иная фонема. В учебнике Хайнца Фюковски на каждую фонему приводятся ряды крылатых слов, формульных фраз из сказок, ставших устойчивыми, а также пословиц и поговорок, устойчивых словосочетаний [Fiukowski, 2010].

Исследователи фонетико-орфографических особенностей исторических текстов без аудиофиксации отмечают, что в звуковом письме различают алфавит, графику и орфографию. «Правила графики подвержены изменениям в ходе исторического развития звуковой стороны языка» [Филиппов и др., 2022, с. 138]. Отметим, что произношение лексем — заимствованных компонентов в составе фразеологизма, и даже букв — может отличаться от произношения этой лексемы как отдельного слова. Анализируемый в статье немецкий фразеологизм демонстрирует именно эту особенность: в современном варианте *das A und O* согласно правилам Международного фонетического алфавита (IPA, Internationales Phonetisches Alphabet) произносится как [das 'a: unt 'o:]. Тем не менее этот вариант произношения не был ни изначальным, ни единственным. В истории развития данного фразеологизма в немецком языке его произношение было связано с озвучиванием первого компонента как названия буквы «Alpha», произношением второго компонента только как долгого звука [o:], отражающего греческую букву (ὦ): [das alfa: und o:]. Теолог, исследователь Нового Завета Герхард Киттель отмечает, что все древние тексты содержат рассматриваемую формулу с полным названием буквы ἄλφα, то есть словом *альфа* и графемой ὦ «о». Киттель объясняет это тем обстоятельством, что название буквы «омега» (ο большое) появилось позже, поэтому во время написания Нового завета этот компонент формулы мог быть написан как графема (ὦ): Alle alten Textzeugen bieten ἄλφα (Alpha) als Wort und ὦ (Omega) als Zeichen. Der Name ὦ μέγα (Omega) ist erst viel später entstanden und konnte zur Zeit des NT nur als Zeichen (ὦ) geschrieben werden [Kittel, 1933, с. 1, прим. 1] (Все древние текстовые источники содержат ἄλφα (альфа) в виде слова, и ὦ (омега) в виде графемы. Название ὦ μέγα (омега) возникло намного позже и во время Нового Завета могло быть написано только как графематический знак) (здесь и далее перевод наш. — К. М.).

Формула *alpha und o* обнаруживается в словарях, кодифицирующих средневерхненемецкий период немецкого языка (XI век — середина XIV века). Соответствие произношения средневерхненемецкой графемы *o* как долгого звука [o:] греческой букве ὦ кодифицировано в Словаре средневерхненемецкого языка Маттиаса Лексера [Lexner, 1872]. Фразеологическая единица в варианте *alpha unde o* (первый компонент — название буквы, второй — графематический знак, обозначающий долгий звук [o:])

приводится во фразеологическом словаре средневерхненемецкого языка Фридриха Йеско: *alpha: alpha et ô; alpha unde ô: antonyme, polar strukturierende Paarformel: „Alpha und Omega“; ‚der Anfang und das Ende; alles‘. Antonomasie; Bezeichnung für Gott [Jesko, 2006, с. 102] (alpha: alpha et ô; alpha unde ô: антонимы, полярная парная формула. «Альфа и Омега»; «начало и конец, всё». Антономазия; имя Бога). В словарной статье приводятся варианты фраземы, указывается на контрадикторный принцип соположения ее компонентов, риторическую фигуру «антономазия» и значение ‘Бог’. Формула в этом значении кодифицируется в электронном тезаурусе средневерхненемецкого языка, составленном Академиями наук Майнца и Трира, с пометой, что фразема в варианте *alfa et ô* употребляется только в библейской формуле для номинации Творца: *alfa*, Subst. auch *alpha*. erster Buchstabe des griech. Alphabets, nur in der bibl. Formel ~ et ô u.ä. ‘das Alpha und das Omega, der Anfang und das Ende’, für Gottvater oder Christus gebraucht [MWB Online] (*alfa*, сущ.. также *alpha*, первая буква греческого алфавита, только в библейской формуле ~ et ô и др., Альфа и Омега, начало и конец, употребляется для обозначения Творца или Христа).*

Сакральная соотнесенность формулы отмечена и во всех примерах религиозных и дидактических текстов в электронном словаре ранненововерхненемецкого языка (1350—1650 годы) для варианта *alpha und (bzw. et) o: alpha und (bzw. et) o*; meist für Gott-Vater oder Christus gebraucht [FWB].

Таким образом, семантический фрейм фраземы в средневерхненемецких и ранненововерхненемецких текстах включает единственное сакральное значение.

«Развитие нормы связано с историей литературного языка», — подчеркивала Л. А. Вербицкая [Вербицкая, 2013, с. 20]. Исходя из этого тезиса, мы далее рассмотрим не только словарную кодификацию, но и текстовую реализацию библейской формулы *alpha et o / alpha und ô* в поэтических и панегирических средневерхненемецких текстах Фридриха фон Зонненбурга, Ульриха фон Етценбаха и Ульриха фон Тюргейма XIII века:

Din volliu tugent ane meil

ob aller tugende ie blüete.

Untoetlich künic der ewicheit,

*heiliger **alpha et o*** [MHDDBD, Friedrich von Sonnenburg]

(Твоя полная благодетель всегда превыше всех / благодетелей. / Бесмертный король вечности, / Альфа и Омега, святой Господь) (Фридрих фон Зонненбург, станца 61, строка 11 — станца 62, строка 1).

[...] *wirke, hêrre, nâch dîme lobe,*

du künic ob allen kûnegen obe,

du daz ende und der begin:

alpha und o der name din [MHDBDB, Ulrich von Eschenbach]

(Твори, господь, во славу твою, / ты король над всеми королями, / ты начало и конец, / Альфа и Омега имя твое) (Ульрих фон Ешенбах. «Александр», строки 29—35).

Произношение последнего компонента библейской формулы как долгого звука [o:] можно проверить с помощью конечной рифмы. Так, в стихотворном произведении «Ренневарт» (из цикла хроник Карла Великого), написанном Ульрихом фон Тюргеймом между 1233 и 1245 годами в Швабии, фразема *alfa et o* рифмуется с наречием *also*:

[...] *sie begunden im gnade sagen,
daz er den risen het erslagen.
er sprach: "sprechet niht also!
erkennet ir, alfa et o,
den die reine magt truc?
der ist der den risen sluc"* [MHDBDB, Ulrich von Türlheim].

(Они начали его благодарить, / за то, что он убил великана. / Он сказал: «Не говорите так! / Вы признаете Альфу и Омегу, господа, / которого выносила чистая дева? / Это он победил великана») (Ульрих фон Тюргейм. «Ренневарт», строки 35357—35363).

В нововерхненемецком периоде во фразеологизме развивается вариативность. Один из вариантов выявляет редукцию и тем самым упрощение структуры и произношения. В словаре немецких пословиц Карла Фридриха Вандера (1870) кодифицированы уже два варианта фразеологизма: редукцированный с секуляризованным значением и полный с религиозным. Первый компонент «альфа» сокращается до графематического знака «А», второй компонент остается заглавное «О». *Er ist das A und O*. Этот вариант распространен в современном немецком языке. Таким образом, немецкая формула становится полностью буквенной, аналогично формуле на латыни: *Ego sum A et O*. Формула с редукцией становится моделью-аналогом для возникновения дальнейших модификаций: *A und O / das A und das O*, а также *von A bis Z* (~ от А до Я, «полностью, целиком»). Кодифицирован и полный вариант с полными названиями букв *Er ist das Alpha und Omega* [Wander, 1870]. Проверка по корпусу выявляет начало текстовой реализации полной формулы *das Alpha und Omega* в 1603 году в тексте религиозного содержания [DWDS]. Религиозная коннотация формулы сохранилась в современном немецком языке.

Объективная оценка орфоэпических вариантов может быть только результатом социолингвистических исследований узуса, как, например, в отношении распространенности того или иного варианта в речи образованных людей: ученых, писателей, поэтов. М. Л. Каленчук приводит три

критерия для рекомендации одного из сосуществующих вариантов произношения в качестве кодифицированной нормы: «Чаще всего в литературе называются такие основания, как соответствие внутренним законам развития языка, соответствие культурно-исторической традиции, распространенность варианта в речи образованных людей» [Каленчук, 2022, с. 43]. Так, в словаре идиолекта Вольфганга фон Гёте кодифицированы четыре редуцированных варианта фраземы с немецкими и греческими графематическими символами, минускулами и маюскулами: *a und o*, *das A und O*, *α und ω*, *A und Ω*. В словаре идиолекта Гёте фразема встречается с секуляризованным значением ‘что-либо главное, существенное, важное, сосредоточение, суть чего-либо’: *du liebes a und o du Innbegriff meiner Freuden und Schmerzen* (ты любезная сердцу суть, ты воплощение моей радости и боли); *Museum [in Neapel] das α und ω aller Antiquitäten Sammlungen* (музей в Неаполе — сосредоточение всех античных коллекций); *das A und O aller uns bekannten Dinge, die menschliche Figur* (самое существенное, мера всех нам известных вещей, человеческая фигура) [GWB].

Косвенным подтверждением процесса редукции произношения первого компонента фраземы могут быть поэзия и ритмика. В вокальной пьесе Вольфганга фон Гёте «Клодина де Вилла Белла», положенной на музыку Францем Шубертом (Claudine von Villa Bella, в версии 1787 года), фразема *das A und O* упоминается в шутильной песенке «Mit Mädchen sich vertragen» (С девчонками смеяться ...) персонажа Кругантино: *Crugantino: Lass alle nur missgönnen,| was sie nicht nehmen können| Und seid von Herzen froh;| Das ist das A und O ...* [Goethe, 1827, с. 217—218] (Кругантино: Пусть другие завидуют тому, что им не достается, но сам живи с легким сердцем — это альфа и омега (в этом вся суть)). Ритмика пропеваемой строки позволяет соотнести фразему с вариантом [das 'a: unt 'o:]: *Und seid von Herzen froh;| Das ist das A und O.*

О вариативности фраземы с графематическими знаками *das A und O* [das 'a: unt 'o:] и варианта с названиями букв *das Alpha und Omega* [das alfa: unt o.mega:] свидетельствует текстовая реализация и кодификация. По мнению Л. В. Щербы, поддержанному и Л. А. Вербицкой, частая причина возникновения вариантности — воздействие письменной нормы на устную. «Приближение произношения к написанию — основная тенденция развития нормы в современных языках» [Щерба, 1936, с. 83]. На примере динамики нормы рассматриваемой формулы мы видим подтверждение этому тезису. В системе языка нововерхненемецкого периода динамика произносительной нормы развивается через произносительную и структурную вариантность фраземы, что влечет расширение семантического фрейма формулы и потенциала ее употребления. Таким образом, норма определяет

характер использования различных возможностей, заложенных в системе. Иными словами, норма регулирует эту вариантность. В норме происходит отбор того, что имеется в языковой системе. Обратимся к рассмотрению динамики значения графемной формулы.

3.2. Динамика семантики фраземы в процессе дискурсивной секуляризации

Первичный анализ примеров из корпуса подтверждает нашу гипотезу о влиянии письменной нормы на произношение фраземы в направлении редукции ее компонентов и возникновения связанной с этим разницы в ее значениях. По нашей оценке, очевидное дивергентное развитие библейской формулы имеет две причины: 1) разница в произношении рассматриваемой нами фраземы, возникшая под влиянием письменной нормы на устную, как мы предполагаем, привела к расхождениям в значении ее полного и редуцированного вариантов в современном немецком языке. Кроме этого, 2) различие в значениях обусловило утрату религиозного значения формулой *das A und O* и сохранение религиозной коннотации в варианте *das Alpha und Omega*.

Как и многие сакральные символы, формула *das A und O* истолковывается неоднозначно. Использование первой и последней букв греческого алфавита в оригинале библейского текста было вызвано, вероятно, популярностью подобной символики в эллинистический период. «Альфа и Омега» — устойчивая буквенная сакральная формула для выражения общности, цельности, единичности, вечности Бога-Творца, Первого и Последнего как воплощения всего сущего. В своем значении буквенная формула образует фрейм, включающий смыслы начала и конца чего-либо. Уже в библейском тексте обе буквы в сочетании составляют метафору всевластия Бога [Dietz, 1999, с. 321]. Первая буква греческого алфавита *Alpha*, от буквы финикийского алфавита *алеф* (бык, корова), также служила знаком для записи налогов и количества голов скота. Последняя буква омега, «о большое», обозначающая долгий звук [o:], была одним из немногих знаков для гласных. В библеистическом толковании Альфа и Омега — Христос как верховная личность, Бог, безначальный и бесконечный. В этом значении формула с греческими буквами может заменять сакральное изображение Христа [Симонов 2016, с. 306], символизировать вечность, вневременность Бога.

Отражение концептосферы религиозной культуры во фразеологии германских языков отмечает И. В. Зыкова: «... религиозные (христианские) смыслы прослеживаются в глубинных основаниях образов конкретных фразеологических знаков английского языка. Прежде всего, это такие английские фразеологизмы, в образах которых репрезентируется факт создания мира [...] из “Слова”, точнее — из его элементов (букв) [...]» [Зыкова,

2015, с. 245]. Зыкова указывает на то, что буквы выступают в качестве особых религиозных символов, раскрывают сущностную природу человека и вещей, указывают на соединение божественного и тварного начал. Таким образом, *das A und O* не только древняя графемная формула из библейского текста, но и значимый сакральный символ в христианстве и фразеологизм со значением ‘важное, самое главное’.

Утрата религиозной имплицатуры является результатом дискурсивной секуляризации, это наблюдение важно для нашего исследования. Известно, что, благодаря своей семантике, библеизмы — это операторы библейских общекультурных смыслов, религиозных коннотаций для переноса их в светский современный контекст. Тем не менее в современном языке религиозная коннотация библеизмов и словосочетаний из религиозного дискурса частично стирается в результате так называемой дискурсивной секуляризации, или практики обмирщения [Daiber, 2011; Habermas et al., 2005; Kuße, 2011; Манёрова, 2019].

По мнению Хольгера Куссе, секуляризация религиозного дискурса в его комбинации из элементов мистики, религиозной этики и космологии объясняется фантастичностью, необъективностью и необедительностью названного дискурса для современного западного общества, в его приверженности либеральным ценностям в эпоху постиндустриального, информационного, технотронного развития [Kuße, 2011, с. 68—72]. Куссе выделяет усиливающуюся секуляризацию немецкоязычного религиозного дискурса и пишет, что в данном случае дискурс исчезает в традиционном его понимании, а его рудименты, такие как религиозная лексика, начинают восприниматься как метафорические, эмотивные единицы. Редукцию культурогенной роли религии, а также сфер, для которых характерна религиозная форма мысли в познании мира, как и изменяющееся понимание религиозности на стадии развития постсекулярного общества на Западе, упоминают Юрген Хабермас и Иозеф Ратцингер [Habermas et al., 2005]. Дискурсивная секуляризация включает и языковую секуляризацию (*sprachliche Säkularisierung*, термин принадлежит Хольгеру Куссе) в области лексики, а именно утрату лексемами религиозной имплицатуры и развитие новых фреймов в значении во множественной денотации. Томас Дайбер в развернутом размышлении об утрате религиозной коннотации вокабуляра из античности отмечает переход лексем из религиозной, надындивидуальной концептосферы в мирскую, а также соотносит переход с развитием у этой части лексики неопределенной функциональной и лексико-семантической соотнесённости. Дайбер называет две составляющие религиозной лексики, для которых релевантна языковая секуляризация: лексемы и выражения, денотирующие предметы и процессы религиозного

культы, и лексика трансцендентного познания, метафоры для выражения религиозных концептов [Daiber, 2011, с. 104—105]. «Редукция религиозной коннотации немецких библеизмов и фразеологизмов из религиозного дискурса может рассматриваться как предпосылка развития семантической неоднозначности» [Манёрова, 2019, с. 90]. Библеизмы могут утратить религиозную коннотацию на фоне расширения значения: от религиозного до полностью секуляризованного.

Как следствие секуляризации библейских формул, может формироваться новое фреймовое значение выражения, развивающееся на концептуальном уровне наряду с его основным религиозным значением, пример такой идиоматизации представляют собой варианты *das A und O* и *das Alpha und Omega*.

Каждый из кодифицированных вариантов употребим в современном языке, но с разными значениями: редуцированный *das A und O* (*A und O*) со значением ‘главное, существенное, важное’, полный *das Alpha und Omega* — в значении религиозной формулы для обозначения Бога. Языковая секуляризация может отражаться в уменьшении частотности использования лексемы в исходном религиозном значении и, соответственно, в увеличении частотности контекстуальных употреблений с новой, профанной семантикой. Лингвистическая природа секуляризации не только вызывает изменение семантики, употребления и восприятия религиозной лексики, но и сама может быть обусловлена трансфером дискурсов: из религиозного в профанный.

Фразеологи отмечают, что процесс идиоматизации лексических единиц — долгая и сложная когнитивная операция, затрагивающая концептуальный и семантический уровни фразеологического значения. Д. О. Добровольский приводит семантико-когнитивный подход в рамках теории фреймовой семантики как способ раскрытия механизма моделирования значения идиомы посредством четырех когнитивных операций: введение одной когнитивной структуры в другую, исключение одной когнитивной структуры из другой, фокусировка когнитивной структуры, воспроизведение когнитивной структуры [Dobrovol'skij, 2016, с. 186]. Рассмотрим комплексный механизм переноса, а именно идиоматизацию значения формулы *Alpha und Omega* и утрату религиозной коннотации вместе с редукцией структуры компонентов согласно операциям семантико-когнитивного подхода. Повторим, что идиоматизация непосредственно связана с изменением произносительной нормы в фраземе.

(1) Полная формула *Alpha und Omega* (*das Alpha und O*) в значении ‘божественное, первичное, основное’ имеет субфрейм «верховная личность, первичное, основное, вневременное, начало и конец», относящийся ис-

ключительно к библейскому и сакральному пониманию Бога. В идиоматизации формулы первая когнитивная операция — фокусировка когнитивной структуры слота «важное, основное, вечное», например: *Der Fisch, das Christus-Monogramm, Alpha und Omega, der Anker und die Friedenstaube mit dem Ölzweig* [DWDS, Heilige Unterwelten und antike Trümmer. Wölfe in der Heimat, 2006-10-25] (Рыба, монограмма Христа, Альфа и Омега, якорь и голубь с оливковой ветвью); *Das Omega und das Alpha sollten ihnen vertraut sein, weil es viele Hinweise bezüglich Alpha und Omega in der Bibel gibt* [Ibid., Washington DC. WordPress.com, 2008-07-03] (Омега и альфа должны быть им знакомы, так как в Библии есть много указаний на Альфу и Омегу); *Vergleichbar mit dem Alpha und Omega in der christlichen Lehre, symbolisieren diese beiden Laute den Anfang/ die Geburt und das Ende/ den Tod allen Irdischens* [Ibid., Torii Wächterfiguren. Smallestobjectalive, 2011-09-28] (В сравнении с Альфой и Омегой в христианском учении, оба звука символизируют начало / рождение и конец / смерть всего земного); *Traditionell dargestellt wird das Kreuz sowie Alpha und Omega* [Ibid., Münchner Merkur, 31.03.2022] (Традиционно представлен крест, как и Альфа и Омега).

(2) Вторая операция — исключение слота «верховная личность» из суб-фрейма формулы *Alpha und Omega* в результате дискурсивной секуляризации и постепенный переход к редуцированному варианту *das A und O*, идиоматизация графемного фразеологизма;

(3) Третья операция — введение субфрейма «основное, суть; важное, то, от чего зависит успех» в когнитивную структуру редуцированного варианта *das A und O*;

(4) Четвертая операция — воспроизведение означенного субфрейма в когнитивной структуре фраземы *das A und O* по отношению к абстрактным существительным: стативам и динамивам, именам состояний, действий и процессов.

Анализ 14 743 контекстных употреблений формулы *das A und O* в профанных текстах из цифрового корпуса немецкого языка (выборка периода 1995—2020 годов) показал, что в современном немецком языке фразема *das A und O* употребляется в сферах, далеких от религии, без привнесения в дискурс религиозной коннотации, например, в области экологии: *Das A und O dabei ist ein funktionierendes Ökosystem* [Ibid., Ökosystem statt Alleingänge. Drees & Sommer, 2020-05-08] (Самое важное в этом — функционирующая эко-система); в области строительства: *Ob Sanierung oder Haus Neubau, das A und O liegt bei der Dacheindeckung* [Ibid., Informationen zu Traumhaus. Bauen & Wohnen Aktuell, 2020-08-01] (Ремонт или же строительство нового дома, самое важное — покрытие крыши); в области дизайна: *Kommunikation ist das A und O. Neben dem Schreibtisch gehören zur Einrich-*

tung eines Chefbüros zumeist auch Konferenztische [Ibid., hasselwander.co.uk, 2020-07-31] (Коммуникация — самое важное. Наряду с письменным столом в обстановке кабинета руководителя должен быть и стол для переговоров); в области косметологии: *Peeling ist das A und O. Genauso wie unsere Kleidung muss auch unsere Haut gereinigt werden* [Ibid., Hautpflege: 15 Tipps für eine schönere und gesunde Haut. 2020-07-30] (Пилинг — основное. Как и наша одежда, наша кожа нуждается в очищении); в области сервиса моды: *Die Beraterinnen nehmen sich Zeit für jede Kundin, denn die Anprobe ist das A und O und soll natürlich vor allem Spaß machen* [Ibid., Die Ballsaison ist eröffnet! 2020-07-30] (Консультанты уделяют время каждой клиентке, так как примерка существенна, она должна в первую очередь доставлять удовольствие); в области спорта: *Selbstdisziplin ist das A und O* [Ibid., Fliegender Holländer — von Barcelona nach Monheim. 2020-08-19] (Самодисциплина — самое важное).

Сравнительная проверка частотности употребления вариантов *das A und O* и *das Alpha und Omega* в программе фиксации лемм в печатных изданиях Google Ngramm Viewer (выбранный период новонаемецкого языка 1650—2017 годы) показала результаты, подтверждающие уменьшение употребления религиозной формулы *das Alpha und Omega* по сравнению с вариантом *das A und O* в 22 раза (пик 1671 года: 0,0001241159 % против 0,0000054204 %), с последующим константно высоким употреблением варианта *das A und O* на протяжении всего периода новонаемецкого языка [GNV].

4. Заключение = Conclusions

Анализ материала, а именно графемной формулы *das A und O* и вариантов, произведен с учетом понимания нормы как исторически развивающегося социального явления. Изучение произносительной нормы фразем с эндогенными и экзогенными компонентами позволяет сделать вывод о закономерности развития тенденций в произношении словосочетаний и может стать отдельным подходом к их исследованию. Норма регулирует отбор языковых элементов для последующей обязательной реализации в виде развития вариантности. Рассматриваемые в статье варианты графемной формулы относятся к актуализованной (*das A und O, Alpha und Omega*) и неактуализованной (*das Alpha und O*) части нормы, так как последний архаичный вариант неупотребителен в современном немецком языке. В этом понимании первые два варианта представляют реализованное употребление формул с последующей идиоматизацией как социально-исторический результат речевой деятельности. Подобное развитие демонстрирует динамику нормы в аспекте вариантности. Исследование формулы и ее вариантов показало, что устная и письменная нормы закреплены за определенными усло-

виями речевого употребления, разнящимися в ходе исторического развития рассматриваемой формулы. Выявлено, что произношение лексем — заимствованных компонентов в составе фразеологизма, и даже букв, — может отличаться от произношения этой лексемы как отдельного слова. Объяснение данному явлению находим в том факте, что варианты формулы вышли из письменной речи, а именно из библейского текста, их орфоэпическая письменная норма может влиять на устную. С применением комплексного анализа произносительной нормы и семантико-когнитивного анализа формулы *das A und O* и ее вариантов *das Alpha und Omega* / *das Alpha und O* / *A und O* стало возможным определить взаимосвязь развития произносительной нормы, ее вариантности и динамики значения библеизма. Фактом объективного влияния на динамику фреймовой семантики считаем утрату религиозной коннотации графемной формулы в процессе так называемой дискурсивной секуляризации. Схематично динамику произносительной нормы и моделирование значения формулы посредством четырех когнитивных операций можно представить в следующей таблице (табл. 1):

Таблица 1

Динамика произносительной нормы и моделирование значения формулы

Формула / фразема	Субфрейм	Когнитивная операция	Начало употребления	Коннотация
<i>Alpha und O</i> (<i>alpha unde ô; alfa et ô</i>)	субфрейм «верховная личность, первичное, основное, вневременное, начало и конец»	фокусировка когнитивной структуры слота «божественное, важное, основное, вечное»	Средневерхненемецкий период, XIII век	религиозная
<i>A und O</i>	субфрейм «верховная личность, первичное, основное, вневременное, начало и конец»	фокусировка когнитивной структуры слота «божественное, важное, основное, вечное»	Ранненововерхненемецкий язык, XVI век	религиозная
<i>das Alpha und Omega</i>	субфрейм «верховная личность, первичное, основное, вневременное, начало и конец»	фокусировка когнитивной структуры слота «божественное, важное, основное, вечное», идиоматизация парного фразеологизма	Нововерхненемецкий период, XVI век	религиозная

Окончание табл. 1

Формула / фразема	Субфрейм	Когнитивная операция	Начало употребления	Коннотация
<i>das A und O</i>	субфрейм «основное, суть; важное, то, от чего зависит успех»	исключение слова «верховная личность, божественное» из субфрейма формулы в ходе дискурсивной секуляризации, введение и воспроизведение субфрейма «основное, суть; важное, то, от чего зависит успех» в когнитивной структуре фраземы по отношению к абстрактным существительным, идиоматизация графемного фразеологизма	Нововерхненемецкий язык, XVIII век	профанная

Согласно выводам, произносительную норму в ее динамике можно назвать регламентирующей функционирование фразеологизма в литературном немецком языке.

Перспективами исследования является контрастивное сравнение динамики произносительной нормы и семантики означенной графемной формулы в европейских языках для экстраполирования принципов орфоэпического анализа нормы на другие языки.

Источники и принятые сокращения

1. НБНРС — *Новый большой немецко-русский словарь* в трех томах / под общим руководством Д. О. Добровольского. — Москва : Астрель, 2008. — Т. 1. — 1023 с. — ISBN 978-5-17-046307-8.
2. DAWB — *Deutsches Aussprachewörterbuch* / Hgg. : E.-M. Krech, E. Stock, U. Hirschfeld u.a. — Berlin, New York : De Gruyter, 2009. — 1087 s.
3. DWDS — *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.dwds.de/> (accessed 29.03.2022).
4. *Fiukowski H.* Sprecherzieherisches Elementarbuch. 8. Aufl. — Berlin, New York : De Gruyter, 2010. — 519 s.

5. FWB — *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch* / Hgg. : U. Goebel, A. Lobenstein-Reichmann, O. Reichmann u.a. 11 Bde., 2013 [Electronic resource]. — Access mode : <https://fwb-online.de/> (accessed 14.03.2022).
6. *Goethe J.-W.* Goethe's Werke. Vollständige Ausgabe letzter Hand, Zehnter Band, Stuttgart und Tübingen / J.-W. Goethe. — Stuttgart ; Tübingen : J.G. Cotta, 1827. — 507 s.
7. GNV — *Google Ngram Viewer* [Electronic resource]. — Access mode : <https://books.google.com/ngrams/graph> (accessed 11.06.2022).
8. GWB — *Goethe-Wörterbuch*, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/21 [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.woerterbuchnetz.de/GWB> (accessed 10.06.2022).
9. *Jesko Fr.* Phraseologisches Wörterbuch des Mittelhochdeutschen Redensarten, Sprichwörter und andere feste Wortverbindungen in Texten von 1050—1350 / Fr. Jesko. — Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 2006. — 490 p.
10. LEXER — *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch* von Matthias Lexer, Bd. 3, 1872. Digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/21 [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.woerterbuchnetz.de/Lexer> (accessed 03.05.2022).
11. Lutherbibel, 1522 — *Das Neue Testament Deutsch*. Übersetzt von Martin Luther, Wittenberg. Die offenbarung Sancti Johannis des theologen [Electronic resource]. — Access mode : https://www.deutschestextarchiv.de/book/view/luther_septembertestament_1522?p=397 (accessed 05.05.2022).
12. Lutherbibel, 2017 — *Lutherbibel* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.bibleserver.com/SLT.LUT/Offenbarung1> (accessed 05.05.2022).
13. MHDBDB — *Mittelhochdeutsche Begriffsdatenbank*. [Electronic resource]. — Access mode : <http://mhdbdb.sbg.ac.at:8000/mhdbdb/App?action> (accessed 10.05.2022).
14. MWB Online — *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*, 2021 [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.mhdwb-online.de/wb.php?linkid=3822000#3822000> (accessed 20.05.2022).
15. *Siebs Th.* Deutsche Bühnenaussprache, nach den Beratungen zur ausgleichenden Regelung der deutschen Bühnenaussprache die im April 1898 in Berlin unter Mitwirkung der Herren Graf von Hochberg, Freiherr von Ledebur, Dr. Tempelty, Prof. Dr. Sievers, Prof. Dr. Luick, Prof. Dr. Siebs, und nach den ergänzenden verhandlungen, die im März 1908 in Berlin mit der Genossenschaft deutscher Bühnenangehöriger stattgefunden haben. Aufl. Bonn. Verlag Albert Ahn. 1912 [Electronic resource] — Access mode : <https://archive.org/details/deutschebhnena00siebrich/page/n3/mode/2up> (accessed 01.03.2022).
16. *Viëtor W.* Deutsches Aussprachewörterbuch. 3. durchgesehene Ausgabe / W. Viëtor. — Leipzig ; Reisland, 1921. — 508 p.
17. *Wander Karl Fr.-W.* Deutsches Sprichwörter-Lexicon von Karl Friedrich Wilhelm Wander [Electronic resource] / Fr.-W Wander Karl. — Leipzig : F. A. Brockhaus, 1870, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/21. — Access mode : <https://www.woerterbuchnetz.de/Wander> (accessed 04. 05.2022).

Литература

1. *Вальтер Х.* Национально-культурная маркированность библейских выражений и афоризмов русского языка (лингвострановедческая зона русско-белорусского словаря библеизмов с соответствиями в немецком языке) / Х. Вальтер, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Но мы сохраним тебя, русский язык! Коллективная монография, посвященная



90-летию академика Виталия Григорьевича Костомарова. Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина. — Москва : Флинта, 2020. — С. 134—158. — ISBN 978-5-9765-4315-7.

2. *Вербицкая Л. А.* Русская орфоэпия / Л. А. Вербицкая. — Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2013. — 116 с. — ISBN 978-5-8465-1347-1.

3. *Зиндер Л. Р.* Общая фонетика / Л. Р. Зиндер. — Ленинград : Издательство Ленинградского университета, 1960. — 336 с.

4. *Зыкова И. В.* Концептосфера культуры и фразеология / И. В. Зыкова. — Москва : ЛЕНАНД, 2015. — 380 с. — ISBN 978-5-9710-1489-8.

5. *Каленчук М. Л.* Нормы произношения глазами лексикографа / М. Л. Каленчук // XLIX Международная научная филологическая конференция, посвященная памяти Людмилы Алексеевны Вербицкой (1936—2019). Избранные доклады / Под редакцией Т. В. Черниговской. — Серия 2. St. Petersburg University Studies in Social Sciences & Humanities. — Санкт-Петербург : Издательство Санкт-Петербургского университета, 2022. — С. 41—54. — ISBN 978-5-288-06235-3.

6. *Манёрова К. В.* Дискурсивная секуляризация как условие формирования фразеологического значения в немецком языке / К. В. Манёрова // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. — 2019. — Т. 16. — № 1. — С. 88—104. — DOI: 10.21638/spbu09.2019.107.

7. *Ожегов С. И.* Очередные вопросы культуры речи / С. И. Ожегов // Вопросы культуры речи. — АН СССР. Институт языкознания. — Москва : Издательство АН СССР, 1955. — Выпуск 1. — 240 с.

8. *Парина И. С.* Применение корпусов параллельных текстов для исследования немецкой фразеологии в сопоставительном аспекте / И. С. Парина // Русская германистика. Ежегодник Российского союза германистов. Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, Российский союз германистов. — Москва : Флинта, — 2020. — С. 166—177. — ISBN 978-5-9765-4464-2.

9. *Симонов А. И.* Философско-теологические основания наличия имени и слова в иконическом изображении / А. И. Симонов // Российский гуманитарный журнал. — 2016. — Том 5. — № 3. — С. 302—309. — DOI: 10.15643/libartrus-2016.3.5.

10. *Титаренко Е. Я.* Аспектуальность и вариативность глагольных фразеологизмов в русском языке и речи / Е. Я. Титаренко, Ю. Ю. Балацкая // Научный диалог. — 2022. — Т. 11. — № 3. — С. 152—170. — DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-3-152-170.

11. *Филиппов К. А.* Наблюдения над фонетико-орфографическими особенностями немецких текстов М. В. Ломоносова / К. А. Филиппов, Л. Н. Григорьева, М. В. Корышев, А. К. Филиппов // XLIX Международная научная филологическая конференция, посвященная памяти Людмилы Алексеевны Вербицкой (1936—2019). Избранные доклады. Под редакцией Т. В. Черниговской. — Серия 2. St. Petersburg University Studies in Social Sciences & Humanities. — Санкт-Петербург : Издательство Санкт-Петербургского университета, 2022. — С. 137—151. — ISBN 978-5-288-06235-3.

12. *Цветаева Е. Н.* Устойчивость и вариативность фразем с идиоматическими аллитерациями в диахронии / Е. Н. Цветаева // Международная конференция, посвящённая 110-летию со дня рождения Владимира Григорьевича Адмони. — Санкт-Петербург : Издательство СПбГУ, 2019. — С. 114.

13. *Цветаева Е. Н.* Исторические и когнитивные аспекты теории немецкой лексики и фразеологии / Е. Н. Цветаева, Е. С. Панкратьева // Научные школы Московского государственного лингвистического университета. Факультет немецкого языка. коллек-

тивная монография в 2 частях. — Москва : Издательство МГЛУ, 2019. — С. 31—46. — ISBN 978-5-00120-114-4.

14. Щерба Л. В. О нормах образцового русского произношения / Л. В. Щерба. — Ленинград : Издательство Ленинградского университета, 1936. — С. 105—107.

15. Bock B. Phraseme zu Haus und Hof in der deutschen Sprachgeschichte / B. Bock, K. Manerowa // Yearbook of Phraseology 10. — Berlin/Boston : De Gruyter Mouton, 2019. — Pp. 39—63.

16. Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 5., neu bearbeitete Auflage / H. Burger. — Berlin : Erich Schmidt Verlag, 2015. — 241 p. — ISBN 978-3-503-15597-2.

17. Černyševa Irina I. Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede / I. I. Černyševa. — Moscow : Vysšaja škola, 1980. — 144 p.

18. Daiber Th. Sakralisierung im säkularen Diskurs: Ein Flugzeugabsturz als katasprofa, dramt und tragedia / Th. Daiber // Sprachliche Säkularisierung (Westslawisch- Deutsch). Nagorko A. (Hrsg.). — Hildesheim ; Zürich ; New York : Georg Olms Verlag, 2011. — Pp. 103—124. — ISBN-10 3487146258.

19. Dietz H.-U. Rhetorik in der Phraseologie. Zur Bedeutung rhetorischer Stilelemente im idiomatischen Wortschatz des Deutschen / H.-U. Dietz. — Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1999. — 424 p. — ISBN 3-484-31205-X.

20. Dobrovol'skij D. Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome. 2. Aufl / D. Dobrovol'skij. — Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2016. — 399 p. — ISBN 978-3-86057-368-6.

21. Dobrovol'skij D. Figurative language. Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives. 2nd edition, revised and updated / D. Dobrovol'skij, E. Piirainen. — Berlin/Boston : Walter de Gruyter GmbH, 2022. — 487 p. — ISBN 978-3-11-061691-0.

22. Elspaß St. Areal Variation and Change in the Phraseology of Contemporary German / St. Elspaß // Formulaic Language and New Data Theoretical and Methodological Implications Piirainen E. (†), Filatkina N., Stumpf S., Pfeiffer Chr. (Hgg.). — Berlin/Boston : Walter de Gruyter GmbH, 2020. — 256 p. — ISBN 978-3-11-066651-9.

23. Filatkina N. Historische formelhafte Sprache. Theoretische Grundlagen und methodische Herausforderungen / N. Filatkina. — Berlin & Boston : Walter de Gruyter, 2018. — 423 p. — ISBN 9783110494716.

24. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2. Neuauflage / W. Fleischer. — Tübingen : Max Niemeyer, 1997. — 299 p. — ISBN-10 3484730323.

25. Habermas J. Dialektik der Säkularisierung. Über Vernunft und Religion / J. Habermas, J. Ratzinger. — Freiburg ; Basel ; Wien : Verlag Herder, 7. Edition 2005. — 64 p. — ISBN 978-3451288692.

26. Kittel G. AΩ / G. Kittel // Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament. — Stuttgart : [b. i.], 1933. — Bd. 1. — Pp. 1—3.

27. Kuße H. Was ist ein religiöser Diskurs und wie kann er aussehen unter Bedingungen der Säkularisierung? / H. Kuße // Sprachliche Säkularisierung (Westslawisch-Deutsch). Nagorko A. (Hrsg.). — Hildesheim ; Zürich ; New York : Georg Olms Verlag, 2011. — Pp. 57—87. — ISBN-10 3487146258, ISBN-13 9783487146256.

28. Lommatzsch B. Profane Redewendungen biblischen Ursprungs / B. Lommatzsch // Sprachliche Säkularisierung (Westslawisch-Deutsch). Nagorko A. (Hrsg.). — Hildesheim ; Zürich ; New York : Georg Olms Verlag, 2011. — Pp. 423—434. — ISBN-10 3487146258, ISBN-13 9783487146256.

29. Piirainen E. Der hat aber Haare auf den Zähnen! Geschlechtsspezifisch in der deutschen Phraseologie / E. Piirainen // Rudolf Hoberg (Hrsg.), Sprache — Erotik — Sexualität. — Berlin : Erich Schmidt Verlag, 2001. — Pp. 284—307. — ISBN 9783503049905.

30. Steyer K. (Hrsg.). Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen / K. Steyer. — Tübingen : Narr Francke Attempto, 2018. — 350 p. — ISBN 9783823382164.

31. Stumpf S. Formelhafte (Ir-)Regularitäten. Korpuslinguistische Befunde und sprachtheoretische Überlegungen / S. Stumpf. — Frankfurt am Main etc. : Peter Lang Edition, 2015. — 543 p. — ISBN 978-3-631-66846-7.

Material resources

A new large German-Russian dictionary in three volumes, I. (2008). Moscow: Astrel. 1023 p. ISBN 978-5-17-046307-8. (In Russ.).

Das Neue Testament Deutsch. Übersetzt von Martin Luther, Wittenberg. Die offenbarung Sancti Johannis des theologen. Available at: https://www.deutschestextarchiv.de/book/view/luther_septembertestament_1522?p=397 (accessed 05.05.2022). (In Germ.).

Deutsches Aussprachewörterbuch. (2009). Berlin, New York: De Gruyter. 1087 s. (In Germ.). *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache.* Available at: <https://www.dwds.de/> (accessed 29.03.2022). (In Germ.).

Fiukowski, H. (2010). *Sprecherzieherisches Elementarbuch. 8. Aufl.* Berlin, New York: De Gruyter. 519 s. (In Germ.).

Frühneuhochdeutsches Wörterbuch. (2013). Available at: <https://fwb-online.de/> (accessed 14.03.2022). (In Germ.).

Goethe, J.-W. (1827). *Goethe's Werke. Vollständige Ausgabe letzter Hand, Zehnter Band, Stuttgart und Tübingen.* Stuttgart; Tübingen: J. G. Cotta. 507 s. (In Germ.).

Google Ngram Viewer. Available at: <https://books.google.com/ngrams/graph> (accessed 11.06.2022). (In Germ.).

Goethe-Wörterbuch, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/21. Available at: <https://www.woerterbuchnetz.de/GWB> (accessed 10.06.2022). (In Germ.).

Jesko, Fr. (2006). *Phraseologisches Wörterbuch des Mittelhochdeutschen Redensarten, Sprichwörter und andere feste Wortverbindungen in Texten von 1050—1350.* Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 490 p. (In Germ.).

Lutherbibel. Available at: <https://www.bibleserver.com/SLT.LUT/Offenbarung1> (accessed 05.05.2022). (In Germ.).

Mittelhochdeutsche Begriffsdatenbank. Available at: <http://mhdldb.sbg.ac.at:8000/mhdldb/App?action> (accessed 10.05.2022). (In Germ.).

Mittelhochdeutsches Handwörterbuch von Matthias Lexer; Bd. 3, 1872. Digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/21. Available at: <https://www.woerterbuchnetz.de/Lexer> (accessed 03.05.2022). (In Germ.).

Mittelhochdeutsches Wörterbuch, 2021. Available at: <http://www.mhdwb-online.de/wb.php?linkid=3822000#3822000> (accessed 20.05.2022). (In Germ.).

Siebs, Th. (1912). *Deutsche Bühnenaussprache, nach den Beratungen zur ausgleichenden Regelung der deutschen Bühnenaussprache die im April 1898 in Berlin unter Mitwirkung der Herren Graf von Hochberg, Freiherr von Ledebur, Dr. Tempelty, Prof. Dr. Sievers, Prof. Dr. Luick, Prof. Dr. Siebs, und nach den ergänzenden ver-*

handlungen, die im März 1908 in Berlin mit der Genossenschaft deutscher Bühnengenangehöriger stattgefunden haben. Aufl. Bonn. Verlag Albert Ahn. Available at: <https://archive.org/details/deutschebhnena00siebrich/page/n3/mode/2up> (accessed 01.03.2022). (In Germ.).

Viëtor, W. (1921). *Deutsches Aussprachewörterbuch. 3. durchgesehene Ausgabe.* Leipzig: Reischland. 508 p. (In Germ.).

Wander, Karl Fr.-W. (1870). *Deutsches Sprichwörter-Lexicon von Karl Friedrich Wilhelm Wander.* Leipzig: F. A. Brockhaus. digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/21. Available at: <https://www.wörterbuchnetz.de/Wander> (accessed 04. 05.2022). (In Germ.).

References

Bock, B., Manerowa, K. (2019). Phraseme zu Haus und Hof in der deutschen Sprachgeschichte. In: *Yearbook of Phraseology 10.* Berlin/Boston: De Gruyter Mouton. 39—63. (In Germ.).

Burger, H. (2015). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 5., neu bearbeitete Auflage.* Berlin: Erich Schmidt Verlag. 241 p. ISBN 978-3-503-15597-2. (In Germ.).

Černyševa, I. I. (1980). *Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede.* Moscow: Vysšaja škola. 144 p. (In Germ.).

Daiber, Th. (2011). Sakralisierung im säkularen Diskurs: Ein Flugzeugabsturz als katasprofa, dramata und tragedia. In: *Sprachliche Säkularisierung (Westslawisch- Deutsch).* Hildesheim; Zürich; New York: Georg Olms Verlag. 103—124. ISBN-10 3487146258. (In Germ.).

Dietz, H.-U. (1999). *Rhetorik in der Phraseologie. Zur Bedeutung rhetorischer Stilelemente im idiomatischen Wortschatz des Deutschen.* Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 424 p. ISBN 3-484-31205-X. (In Germ.).

Dobrovol'skij, D. (2016). *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome. 2. Aufl.* Tübingen: Stauffenburg Verlag. 399 p. ISBN 978-3-86057-368-6. (In Germ.).

Dobrovol'skij, D., Piirainen, E. (2022). *Figurative language. Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives. 2nd edition, revised and updated.* Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH. 487 p. ISBN 978-3-11-061691-0. (In Germ.).

Elspaß, St. (2020). Areal Variation and Change in the Phraseology of Contemporary German. In: *Formulaic Language and New Data Theoretical and Methodological Implications.* Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH. 256 p. ISBN 978-3-11-066651-9. (In Germ.).

Filatkina, N. (2018). *Historische formelhafte Sprache. Theoretische Grundlagen und methodische Herausforderungen.* Berlin & Boston: Walter de Gruyter. 423 p. ISBN 9783110494716. (In Germ.).

Filippov, K. A., Grigorieva, M. V., Koryshev, M. V., Filippov, A. K. (2022). Observations on phonetic and orthographic features of German texts by M. V. Lomonosov. In: *XLIX International Scientific Philological Conference dedicated to the memory of Lyudmila Alekseevna Verbitskaya (1936—2019). Selected reports. Series 2. St. Petersburg University Studies in Social Sciences & Humanities.* St. Petersburg: St. Petersburg University Press. 137—151. ISBN 978-5-288-06235-3. (In Russ.).

Fleischer, W. (1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2. Neuauflage.* Tübingen: Max Niemeyer. 299 p. ISBN-10 3484730323. (In Germ.).



- Habermas, J., Ratzinger, J. (2005). *Dialektik der Säkularisierung. Über Vernunft und Religion*. Freiburg; Basel; Wien: Verlag Herder; 7. Edition. 64 p. ISBN 978-3451288692. (In Germ.).
- Kalenchuk, M. L. (2022). Pronunciation norms through the eyes of a lexicographer. In: *XLIX International Scientific Philological Conference dedicated to the memory of Lyudmila Alekseevna Verbitskaya (1936—2019). Selected reports. Series 2*. St. Petersburg University Studies in Social Sciences & Humanities. St. Petersburg: St. Petersburg University Press. 41—54. ISBN 978-5-288-06235-3. (In Russ.).
- Kittel, G. (1933). AΩ. In: *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament, 1*. Stuttgart: [b. i.]. 1—3. (In Germ.).
- Kuße, H. (2011). Was ist ein religiöser Diskurs und wie kann er aussehen unter Bedingungen der Säkularisierung? *Sprachliche Säkularisierung (Westslawisch-Deutsch)*. Hildesheim; Zürich; New York: Georg Olms Verlag. 57—87. ISBN-10 3487146258, ISBN-13 9783487146256. (In Germ.).
- Lommatzsch, B. (2011). Profane Redewendungen biblischen Ursprungs. In: *Sprachliche Säkularisierung (Westslawisch-Deutsch)*. Hildesheim; Zürich; New York: Georg Olms Verlag. 423—434. ISBN-10 3487146258, ISBN-13 9783487146256. (In Germ.).
- Manerova, K. V. (2019). Discursive secularization as a condition for the formation of phraseological meaning in the German language. *Bulletin of St. Petersburg University. Language and literature, 16 (1)*: 88—104. DOI: 10.21638/spbu09.2019.107. (In Russ.).
- Ozhegov, S. I. (1955). Regular questions of speech culture. In: *Questions of speech culture. USSR Academy OF Sciences. Institute of Linguistics, 1*. Moscow: Publishing House of the SSRM Academy of Sciences. 240 p. (In Russ.).
- Parina, I. S. (2020). The use of parallel text corpora for the study of German phraseology in a comparative aspect. In: *Russian Germanistics. Yearbook of the Russian Union of Germanists. Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N. A. Dobrolyubov, Russian Union of Germanists*. Moscow: Flint. 166—177. ISBN 978-5-9765-4464-2. (In Russ.).
- Piirainen, E. (2001). Der hat aber Haare auf den Zähnen! Geschlechtsspezifisch in der deutschen Phraseologie. In: *Rudolf Hoberg (Hrsg.), Sprache — Erotik — Sexualität*. Berlin: Erich Schmidt Verlag. 284—307. ISBN 9783503049905. (In Germ.).
- Shcherba, L. V. (1936). *On the norms of exemplary Russian pronunciation*. Leningrad: Leningrad University Press. 105—107. (In Russ.).
- Simonov, A. I. (2016). Philosophical and theological grounds for the presence of a name and a word in an iconic image. *Russian Humanitarian Journal, 5 (3)*: 302—309. DOI: 10.15643/libartrus-2016.3.5. (In Russ.).
- Steyer, K. (Hrsg.). (2018). *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen*. Tübingen: Narr Francke Attempto. 350 p. ISBN 9783823382164. (In Germ.).
- Stumpf, S. (2015). *Formelhafte (Ir-)Regularitäten. Korpuslinguistische Befunde und sprachtheoretische Überlegungen*. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang Edition. 543 p. ISBN 978-3-631-66846-7. (In Germ.).
- Titarenko, E. Ya., Balatskaya, Yu. Yu. (2022). Aspectuality and Variability of Verbal Phraseological Units in Russian Language and Speech. *Nauchnyi dialog, 11 (3)*: 152—170. DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-3-152-170. (In Russ.).
- Tsvetaeva, E. N. (2019). Stability and variability of phrasemes with idiomatic alliteration in diachrony. In: *International conference dedicated to the 110th anniversary*



- of the birth of Vladimir Grigoryevich Admoni*. St. Petersburg: St. Petersburg State University Publishing House. 114. (In Russ.).
- Tsvetaeva, E. N., Pankratieva, E. S. (2019). 1.4. Historical and cognitive aspects of the theory of German vocabulary and phraseology. In: *Scientific schools of the Moscow State Linguistic University. Faculty of German Language. collective monograph in 2 parts*. Moscow: MGLU Publishing House. 31—46. ISBN 978-5-00120-114-4. (In Russ.).
- Verbitskaya, L. A. (2013). *Russian orthoepia*. Saint Petersburg: Faculty of Philology of St. Petersburg State University. 116 p. ISBN 978-5-8465-1347-1. (In Russ.).
- Walter, H., Ivanov, E. E., Mokienko, V. M. (2020). Russian Russian National-cultural labeling of Biblical expressions and aphorisms (linguo-cultural zone of the Russian-Belarusian Dictionary of Biblical Studies with correspondences in German). In: *But we will save you, the Russian language! A collective monograph dedicated to the 90th anniversary of Academician Vitaly Grigoryevich Kostomarov. The Pushkin State Institute of the Russian Language*. Moscow: Flint. 134—158. ISBN 978-5-9765-4315-7. (In Russ.).
- Zinder, L. R. (1960). *General Phonetics*. Leningrad: Leningrad University Press. 336 p. (In Russ.).
- Zykova, I. V. (2015). *Conceptosphere of culture and phraseology*. Moscow: LENAND. 380 p. ISBN 978-5-9710-1489-8. (In Russ.).

Статья поступила в редакцию 16.07.2022,
одобрена после рецензирования 01.09.2022,
подготовлена к публикации 23.09.2022.